

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprowadził go, a oto byli rozproszeni po obliczu całej ziemi, jedli i pili, i świętowali z powodu całego tego wielkiego łupu, który zabrali z ziemi filistyńskiej oraz z ziemi judzkiej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zaprowadził go. A byli oni akurat rozproszeni po całej okolicy, jedli, pili i świętowali z powodu tak obfitego łupu, który zagarnęli w ziemi filistyńskiej oraz w ziemi judzkiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaprowadził go, a oto byli rozproszeni po całej ziemi, jedli, pili i świętowali z powodu całego tego wielkiego łupu, który zabrali z ziemi Filistynów i z ziemi Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawiódł go tedy; a oto, oni leżeli po wszystkiej onej ziemi, jedząc i pijąc, i weseląc się ze wszystkich korzyści wielkich, które byli zabrali z ziemi Filistyńskiej, i z ziemi Judzkiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który gdy go przywiódł, alic oni siedzieli po wszytkiej ziemi jedząc i pijąc i jakoby święty dzień święcąc za wszytek plon i korzyść, którą byli wzięli z ziemie Filistyńskiej i z ziemie Judzkiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I poprowadził go. Tamci rozeszli się po całej krainie, jedli i pili, i świętowali z powodu całego wielkiego łupu, który zabrali z krainy filistyńskiej i z krainy judzkiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaprowadził go tam. A oto byli oni rozproszeni po całej okolicy, jedli i pili, i weselili się z powodu obfitego łupu, jaki zagarnęli w ziemi filistyńskiej i w ziemi judzkiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaprowadził go więc do nich, a byli rozproszeni po całym kraju. Jedli i pili, i radowali się z powodu całego wielkiego łupu, jaki zagarnęli w ziemi Filistynów i w ziemi Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek ów zaprowadził Dawida do Amalekitów. Ci porozkładali się na ziemi, aby jeść, pić i świętować z powodu ogromnego łupu, jaki zdobyli w kraju Filistynów i na terenach Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I poprowadził go. [Amalekici zaś] rozproszyli się po całej okolicy jedząc, pijąc i tańcząc z radości, że tak wielki łup unieśli z kraju Filistynów i z kraju Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повів його туди, і ось ці розсіялися по лиці всієї землі, їли і пили і святкували (задля) усіх великих здобичей, які взяли з землі чужинців і з землі Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy go zaprowadził, oto byli rozłożeni po całej tej okolicy, jedząc, pijąc i płasając wkoło całego, bogatego łupu, który zabrali z ziemi pelisztyńskiej i ziemi judzkiej.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaprowadził go, a oto byli bezładnie rozproszeni na powierzchni całej tej ziemi, jedli i pili, i ucztowali z powodu całego wielkiego łupu, jaki wzięli z ziemi filistyńskiej i ziemi judzkiej.
---------	---------------------	------------------------	--